

Аликина Елена Вадимовна

**ИНТУИЦИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассматривается роль и специфика интуиции в переводческой деятельности. Проводится обзор подходов к определению переводческой интуиции. Предлагается собственное видение интуитивного пространства переводческой личности, включающее эвристическую догадку, чувство языка и межкультурную четкость. В заключение приводятся варианты упражнений для развития интуиции у будущих переводчиков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/1.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 347.78.034

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается роль и специфика интуиции в переводческой деятельности. Проводится обзор подходов к определению переводческой интуиции. Предлагается собственное видение интуитивного пространства переводческой личности, включающее эвристическую догадку, чувство языка и межкультурную четкость. В заключение приводятся варианты упражнений для развития интуиции у будущих переводчиков.*

*Ключевые слова и фразы:* интуиция; межкультурная чуткость; педагогика перевода; переводчик; чувство языка; языковая догадка.

**Аликина Елена Вадимовна**, к. пед. н., доцент

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*elenaalikina@yandex.ru*

**ИНТУИЦИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ®**

Анализ современных исследований, посвященных переводческому образованию, позволяет разделить их проблематику на две группы. В первую группу входят работы, посвященные моделированию педагогических условий профессионального развития будущих переводчиков. Исследования второй группы направлены на разработку моделей обучения переводу. Совокупность тематик двух групп позволяет говорить о сложившемся за последнее десятилетие новом научном направлении – *педагогике перевода*, объектом изучения которого выступает целостная система переводческого образования, а предметом – личность будущего переводчика в процессе ее профессионализации. В рамках данной статьи остановимся на одном из проявлений языковой личности переводчика – переводческой интуиции – и возможности ее развития в учебном процессе.

Несмотря на то, что вопрос о существовании интуиции со времен Античности является дискуссионным, а механизмы ее действия до конца не раскрыты, интерес к ней со стороны специалистов в области философии, физиологии, психологии, искусствоведения, лингвистики, педагогики не перестает ослабевать.

О. В. Степаносова, обобщая современные представления об интуиции, определяет ее как «знание, возникающее в неопределенной ситуации, субъективно воспринимаемое как догадка, предчувствие, внутреннее чутье, наличие которого осознается» [15, с. 134]. Идеи выделения профессиональных форм интуиции высказывалась многими исследователями. Упоминались такие формы профессиональной интуиции как интуиция врача, педагога, судьи, ученого.

Интуитивный компонент присутствует и в переводческой деятельности. Д. А. Жуков в своих мемуарах на вопрос «Нужна ли интуиция переводчику?» однозначно отвечает: «Безусловно. Разумеется, не для поисков аксиом. Но в переводе есть свои маленькие открытия, которых не сделать без вдохновения... Таких случаев было немало. Иногда это делалось интуитивно» [6, с. 107].

Немецкий исследователь В. Вилсс определяет переводческую интуицию как не основанную на знании и не опирающуюся на логическое рассуждение способность спонтанно находить решение проблем [18]. А. С. Маганов уточняет, что интуиция действует там, где невозможно добиться адекватного перевода ни путем осуществления трансформаций, ни при вербальной замене слов исходного языка эквивалентами языка перевода [11]. По словам В. Н. Крупнова, переводческая интуиция, приобретаемая в ходе практики, заключается не только в легком и быстром поиске эквивалентов, но и в успешной ориентации в вопросах психологии коммуникации [8].

Возникающие в процессе перевода трудные ситуации заставляют переводчика, как пишет А. Г. Минченков, выдвигать гипотезы, формирующие в сознании новые мысли и ассоциации. Это особый вид рассуждений – абдукция, которая является эвристической стратегией нахождения переводческих решений [13]. При этом немаловажную роль играет и эстетический фактор: предложенный вариант перевода должен звучать «красиво». А. В. Машенцев обращает внимание на то, что при принятии интуитивного решения как в сознании, так и на бессознательном уровне присутствуют психологические установки, направленные на достижение целостности и гармоничности [12]. Заметим, что в работах Л. В. Кушнина гармония рассматривается как высший уровень качества перевода [9; 10]. Т. А. Фесенко подчеркивает, что интуитивные суждения имеют место во всех ментальных процессах перевода. Интуиция – это, прежде всего, выражение ментальной индивидуальности переводчика [16].

Мы рассматриваем переводческую интуицию как составляющую профессиональной компетенции и включающую такие компоненты как эвристическая догадка, чувство языка и межкультурная чуткость.

Эвристическая догадка связана с творческой формой интуиции, т.е. с формированием принципиально нового знания, новых гносеологических чувственных или понятийных образов в ситуациях, когда переводчику совершенно не известны какие-либо вербальные или невербальные элементы (например, новый термин или жест). В переводческой деятельности догадка активируется минимальной информацией контекста или ситуации.

Второй компонент переводческой интуиции – чувство языка – в большинстве случаев определяется как инструмент контроля над правильностью речи. По мнению Е. Д. Божович, чувство языка – «интуитивный компонент восприятия и порождения речи», который предполагает, что человек одновременно учитывает идиоматические, стилистические и другие особенности высказывания [2, с. 75]. И. А. Зимняя предлагает

более широкую трактовку: чувство языка есть неосознаваемые говорящим правила, которые появляются при накоплении лингвистического опыта [7, с. 145].

Несмотря на отнесенность чувства языка к сфере бессознательного, в определенных условиях, как пишут М. М. Гохлернер и Г. В. Ейгер, контроль правильности становится осознанным [5, с. 140]. Это происходит, например, при произнесении публичной речи, когда оратор контролирует правильность произношения, громкость голоса, стилистическое оформление высказывания. Чувство языка функционирует как при рождении, так и при восприятии речи. В первом случае оно проявляется в различной степени уверенности в правильности высказывания, в самооценке и коррекции. Во втором – в оценке соответствия услышанного (прочитанного) языковой норме [Там же].

Е. Д. Божович установлено, что функция чувства языка не ограничивается контролем правильности / неправильности языковой формы и реакцией на неправильную структуру. Оно участвует еще и в прогнозировании высказывания [2]. В этом нам видится взаимосвязь интуиции с таким важнейшим для переводческой деятельности механизмом как вероятностное прогнозирование.

Описывая точки соприкосновения языковой интуиции и языковой когниции, Е. Н. Боровицкая значительно расширяет функции чувства языка. По словам ученого, оно позволяет мгновенно постигать и схватывать языковой смысл, появление которого не зависит от контекстуальной детерминации [3].

Еще одним компонентом переводческой интуиции, как мы писали выше, является межкультурная чуткость (межкультурная сензитивность). М. Беннет – автор данного термина – разработал модель стадий межкультурной чуткости в континууме от этноцентризма к этнорелятивизму [17]. По нашему мнению, переводчику необходимо достигнуть, как минимум, стадии адаптации к различиям, т.е. обладать межкультурной или интуитивной эмпатией. По словам М. Беннета, на этом уровне эмпатия возникает при близком знакомстве с другой культурой, когда у человека проявляется интуитивное ощущение того, что существует другое мировоззрение. В результате формируется способность адаптировать своё поведение к другой культуре. Данная трактовка интуитивной эмпатии приближает ее к понятию нравственной интуиции, которая рассматривается как сверхрациональное и сверхчувственное познание нравственных ценностей [14]. Деонтологические принципы не исчерпывают все ситуации профессиональной деятельности, и переводчику часто приходится осуществлять этический выбор при решении моральных проблем, руководствуясь собственной интуицией.

Для переводчика как медиатора культур важным представляется не только регулирование собственного поведения, но и способность предсказывать поведение партнеров по коммуникации. Исследование Н. В. Волох показало, что эффективность прогнозирования поведения напрямую зависит от уровня интуитивности личности. Это означает, что люди с развитой интуицией отличаются высоким уровнем эффективности прогнозирования [4].

Стремление к более высокой стадии межкультурной чуткости – интеграции – будет свидетельствовать о сформированности мультикультурной личности переводчика, способной понять множество реальностей и обдуманно совершать поступки в специфической ситуации.

Чувство языка и межкультурная чуткость находятся в тесной взаимосвязи. Л. И. Богатикова объединяет эти два понятия под термином «культурно-языковая интуиция». Последняя определяется как неосознанное речевое и неречевое поведение, адекватное и соответствующее конкретной ситуации общения, обусловленное национально-культурными и этнопсихологическими особенностями данной лингвокультурной общности [1].

Итак, мы описали интуитивное пространство переводчика, которое включает в себя эвристическую догадку, проявляющуюся в принятии нестандартного переводческого решения в проблемной ситуации, чувство языка, осуществляющее контроль над правильностью собственной речи переводчика и прогнозирования развертывания речи оратора, и межкультурную чуткость, обеспечивающую владение конвенциональными моделями поведения в условиях адаптации и интеграции различных культур.

В качестве иллюстрации проявления переводческой интуиции приведем данные эксперимента, проведенного под нашим руководством Т. В. Мазуниной. Испытуемым предлагалось перевести с французского языка на русский загадки. Загадки отбирались таким образом, чтобы каждая из них содержала, с одной стороны, лингвокультурный компонент, понимание которого требовало бы проявления межкультурной чуткости, а с другой – игру слов, передача которой свидетельствовала бы о развитости чувства языка. Приведем наиболее удачные примеры (см. Таблицу 1).

**Таблица 1.**

**Примеры перевода французских загадок**

<b>Загадки на исходном языке</b>	<b>Варианты перевода загадок</b>
<i>Comment s'appelle le journal publié chaque semaine au Sahara? – L'Hebdomadaire.</i>	<i>Как называется журнал, который выходит каждую неделю в Сахаре? – Ежеверблюжник.</i>
<i>Pourquoi Patricia n'a pas de vases chez elle? – Parce que Patricia Kaas.</i>	<i>Почему у Билла Клинтона нет дома ваз? – Потому что он их Билл.</i>
<i>Quel est le repas préféré de Dracula? – Le croque monsieur!</i>	<i>Какой любимый напиток Дракулы? – Кровавая Мэри.</i>
<i>Je commence la nuit, je finis le matin, on me trouve deux fois dans l'année. Qui suis-je? – La lettre N.</i>	<i>Я есть в начале ночи, в середине дня и в конце сезона. Кто я? – Буква Н.</i>

Как видно из примеров, в каждом переводе переводчик стремился передать смысл загадки, предварительно разгадав ее. Игра слов сохранялась, но была подчинена нормам языка перевода. Иногда для этого подбирались совершенно другие реалии (например: *Patricia Kaas – Билл Клинтон*) или разнообразные способы неологического словообразования (например: *Hebdromadaire – Ежеверблюжник*).

Очевидно, что в педагогике перевода ключевым является вопрос – можно ли развивать переводческую интуицию и каким образом? Поскольку мы рассматриваем интуицию как одно из профессиональных качеств переводчика, то, безусловно, предполагаем необходимость его формирования и совершенствования. Так, развитию эвристической догадки будут способствовать упражнения, активизирующие ассоциативное мышление и воображение, например: образное моделирование и вербальное описание ситуаций с инкорпорированием неизвестного или неожиданного элемента (слова / субъекта / обстановки). Упражнения в вероятностном прогнозировании, переформулировании, создании неологизмов, толковании неизвестных языковых единиц, переводе «непереводимого» (например, лакун и игры слов), разгадывание каламбуров, загадок и ребусов окажут влияние на формирование чувства языка. Межкультурная чуткость подлежит развитию в коммуникативных тренингах, направленных на погружение в эмоционально насыщенные состояния. При этом важно так организовать работу, чтобы при принятии решений обучающиеся не имели возможность вывести их логически. Названные виды упражнений должны входить как в содержание практического курса перевода, так и быть интегрированы в другие учебные дисциплины (практикум по межкультурной коммуникации, культура речевого общения, русский язык и культура речи и др.).

#### Список литературы

1. **Богатикова Л. И.** К проблеме развития культурно-языковой интуиции // Иностранные языки в школе. 2007. № 3. С. 34-38.
2. **Божович Е. Д.** О функциях чувства языка в решении школьниками семантико-синтаксических задач // Вопросы психологии. 1988. № 3. С. 70-78.
3. **Боровицкая Е. Н.** Языковая интуиция и языковая когнитивность: точки соприкосновения и сопротивления // Когнитивные исследования языка: сб. науч. тр. Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2013. Вып. XIV. Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы. С. 60-64.
4. **Волох Н. В.** Роль интуиции в эффективности прогнозирования поведения // Исторические и психолого-педагогические науки: сб. науч. ст. Минск: Изд-во РИВШ, 2009. Вып. 8 (13). Ч. 2. С. 55-63.
5. **Гохлернер М. М., Ейгер Г. В.** Психологический механизм чувства языка // Вопросы психологии. 1983. № 6. С. 137-142.
6. **Жуков Д. А.** Мы – переводчики. М.: Знание, 1975. 112 с.
7. **Зимняя И. А.** Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. 2-е изд. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
8. **Крупнов В. Н.** В творческой лаборатории переводчика. М.: Прогресс, 2000. 50 с.
9. **Кушнина Л. В.** Переводческая деятельность как эвристический процесс // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 6. С. 490-490.
10. **Кушнина Л. В., Аликина Е. В.** Гармония в системе оценки качества устного перевода // Вестник Тюменского государственного университета. 2010. № 1. С. 141-147.
11. **Маганов А. С.** Переводческая интуиция и способы ее развития // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2. С. 107-111.
12. **Машенцев А. В.** Интуиция и ценностная ориентация в познании: дисс. ... канд. филос. наук. СПб., 2003. 197 с.
13. **Минченков А. Г.** Когнитивность и эвристика в процессе переводческой деятельности. СПб.: Антология, 2007. 256 с.
14. **Панова Н. А.** Роль интуиции в морали: дисс. ... канд. филос. наук. Воронеж, 2005. 136 с.
15. **Степаносова О. В.** Современные представления об интуиции // Вопросы психологии. 2003. № 4. С. 133-143.
16. **Фесенко Т. А.** Лингвоментальная модель процесса перевода // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. М.: МАКС Пресс, 2001. С. 58-62.
17. **Bennett M. J.** A Developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity // International Journal of Intercultural Relations. 1986. Vol. 10 (2). P. 179-196.
18. **Wilss W.** Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung. Tübingen: Niemeyer, 1988. 360 S.

#### INTUITION IN TRANSLATION ACTIVITY: PEDAGOGICAL ASPECT

**Alikina Elena Vadimovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
Perm National Research Polytechnic University  
elenaalikina@yandex.ru

The article considers the role and specificity of intuition in translation activity. A review of approaches to the definition of translation intuition is conducted. The author's point of view on translation personality's intuitive space, including heuristic guess, language intuition and cross-cultural accuracy, is suggested. In conclusion the article presents the variants of exercises for future translators' intuition development.

*Key words and phrases:* intuition, cross-cultural sensitivity; pedagogy of translation; translator; language intuition; language guess.